

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1939-1940.

Projet de Loi modifiant l'assistance financière de l'Etat à la Société Anonyme Belge d'Exploitation de la Navigation Aérienne (Sabena), pour l'exercice 1939, fixant le statut transitoire de cette Société et l'autorisant à [modifier ses statuts en conséquence.

(Voir les n^{os} 160, 193 et les Annales parlementaires de la Chambre des Représentants, séances des 11 et 18 avril 1940.)

CHAPITRE PREMIER.

Subvention de l'exercice 1939.

ARTICLE PREMIER.

Par dérogation à l'article 33, lettre B, des statuts de la Société Anonyme Belge d'Exploitation de la Navigation Aérienne (SABENA) approuvés par la loi du 26 avril 1923 et modifiés conformément à l'arrêté royal du 13 octobre 1926 et aux lois des 16 août 1927, 25 mai 1929, 14 janvier 1938 et 21 février 1939, la subvention accordée aux exploitations d'Europe de la dite Société pour l'exercice 1939 est fixée au montant du déficit réel de ces exploitations, ce déficit étant calculé en tenant compte des charges obligatoires et de la rémunération à 6 p. c. l'an de la partie du capital versé

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1939-1940.

Ontwerp van Wet tot wijziging van den financieelen bijstand van den Staat aan de Belgische Naamlooze Vennootschap ter Exploitatie van het Luchtverkeer (Sabena), voor het dienstjaar 1939, tot vaststelling van het overgangsstatuut van die Maatschappij en tot verleening, aan deze laatste, van de machtiging om haar statuten in dezen zin te wijzigen.

(Zie de n^{rs} 160, 193 en de Handelingen van de Kamer der Volksvertegenwoordigers, vergaderingen van 11 en 18 April 1940).

EERSTE HOOFDSTUK.

Toelage over het dienstjaar 1939.

EERSTE ARTIKEL.

In afwijking van artikel 33 letter B, van de statuten van de Belgische Naamlooze Vennootschap ter Exploitatie van het Luchtverkeer (SABENA), goedgekeurd bij de wet van 26 April 1923 en gewijzigd overeenkomstig het Koninklijk besluit van 13 October 1926 en de wetten van 16 Augustus 1927, 25 Mei 1929, 14 Januari 1938 en 21 Februari 1939, wordt de voor het dienstjaar 1939 aan de diensten in Europa van die Maatschappij te verlenen toelage bepaald op het bedrag van het werkelijk tekort van die diensten, met dien verstande dat dit tekort berekend wordt rekening gehou-

investie dans les exploitations d'Europe.

ART. 2.

Le montant de la subvention allouée aux exploitations d'Europe de la Société Anonyme Belge d'Exploitation de la Navigation Aérienne (SABENA) pour l'exercice 1939 ne pourra toutefois être supérieur à la somme globale de 19,040,000 francs, montant prévu à l'article 29-I du budget ordinaire du Ministère des Communications pour l'exercice 1939.

CHAPITRE II.

Statut transitoire.

ART. 3.

La Société Anonyme Belge d'Exploitation de la Navigation Aérienne (SABENA) est autorisée à apporter à ses statuts précités les nouvelles modifications énoncées dans le texte ci-annexé.

ART. 4.

L'Etat est autorisé à garantir solidairement, à partir du 1^{er} janvier 1940, les services d'intérêt et de remboursement des obligations non encore amorties que la Société a émises avec la garantie solidaire de la Colonie, en exécution de l'arrêté royal du 30 juin 1927.

ART. 5.

Les crédits qui d'après les statuts modifiés devront être mis à la disposition de la Société Anonyme Belge d'Exploitation de la Navigation Aérienne (SABENA) seront inscrits au budget de l'Etat.

den met de obligatielasten en met de belooning, tegen 6 t. h. 's jaars, van het in de diensten in Europa belegd gedeelte van het gestort kapitaal.

ART. 2.

Het bedrag van de voor het dienstjaar 1939 aan de diensten in Europa van de Belgische Naamlooze Vennootschap ter Exploitatie van het Luchtverkeer (SABENA) te verleenen toelage mag echter niet grooter zijn dan de globale som van 19,040,000 fr., som voorkomende op artikel 29-I van de gewone begroting voor 1939 van het Ministerie van Verkeerswezen.

HOOFDSTUK II.

Overgangsstatuut.

ART. 3.

De Belgische Naamlooze Vennootschap ter Exploitatie van het Luchtverkeer (SABENA) wordt er toe gemachtigd aan haar vorenbedoelde statuten de nieuwe wijzigingen toe te brengen welke in bijbehorenden tekst zijn aangegeven.

ART. 4.

De Staat is gemachtigd om solidair te waarborgen vanaf 1 Januari 1940, de interestuitkeeringen en de terugbetaling van de nog niet afgeloste obligatiën die door de Vennootschap werden uitgegeven onder den solidairren waarborg van de Kolonie krachtens het koninklijk besluit van 30 Juni 1927.

ART. 5.

De kredieten, welke volgens de gewijzigde statuten ter beschikking van de Belgische Naamlooze Vennootschap ter Exploitatie van het Luchtverkeer (SABENA) dienen gesteld, worden op de Rijksbegroting uitgetrokken.

ART. 6.

Le Chapitre II de la présente loi cessera d'être en vigueur, le 31 décembre 1940.

Bruxelles, le 18 avril 1940.

*Le Président de la Chambre
des Représentants,*

FR. VAN CAUWELAERT.

Les Secrétaires, | De Secretarissen,

F. GELDERS.

Jean MERGET.

ART. 6.

Hoofdstuk II van deze wet houdt op van kracht te zijn op 31 December 1940.

Brussel, 18 April 1940.

*De Voorzitter van de Kamer der
Volksvertegenwoordigers,*

ANNEXE.**STATUT TRANSITOIRE****ART. 2.****Siège social.**

Le siège social est établi à Bruxelles, 13, rue de Bréderode.

Par décision du conseil d'administration approuvée par le Ministre chargé de l'administration de l'Aéronautique et dûment publiée, le siège social peut être transféré en tout autre endroit du pays; il peut, en cas de mobilisation, être transféré dans la Colonie du Congo belge ou à l'étranger.

Par décision du conseil d'administration, la Société peut établir des sièges administratifs, succursales et agences en Belgique, dans la Colonie du Congo belge ou à l'étranger.

ART. 3.**Objet.**

La Société a pour objet l'exploitation de tous services publics ou privés, réguliers ou non, de transport par aéronefs, tant dans les limites du territoire belge y compris le territoire de la Colonie du Congo Belge, qu'entre ces territoires et les pays étrangers et notamment l'exécution des transports aériens pour le compte de l'Etat ou de la Colonie, qui seront jugés nécessaires par le Ministre chargé de l'Administration de l'Aéronautique et par le Ministre des Colonies ou par l'un deux; l'étude, l'acquisition, la gestion, l'entretien, l'exploitation, la vente, le remplacement, etc., du matériel volant et autre utilisable dans ladite exploitation; l'exploitation, dans les aérodromes affectés aux lignes régulières de transport aérien, des services

BIJLAGE.**OVERGANGSSTATUUT****ART. 2.****Maatschappelijke zetel.**

De maatschappelijke zetel is gevestigd te Brussel, de Brederodestraat, 13.

Bij beslissing van den Raad van Beheer, goedgekeurd door den Minister, die met het beheer van de Luchtvaart is belast, en behoorlijk bekend gemaakt, mag de maatschappelijke zetel in elke andere plaats van het land worden overgebracht; in geval van mobilisatie, mag hij worden overgebracht in de Kolonie van Belgisch Congo of in het buitenland.

Bij beslissing van den Raad van Beheer, mag de Vennootschap bestuurszetels, succursalen en agentschappen oprichten in België, in de Kolonie van Belgisch Congo of in het buitenland.

ART. 3.**Doel.**

Het doel van de Vennootschap is : het exploiteeren van alle geregelde of niet geregelde publieke of private diensten voor vervoer per luchtvaartuig, zoowel binnen de grenzen van het Belgisch grondgebied, met inbegrip van het grondgebied van de Belgische Congo-Kolonie, als tusschen die grondgebieden en de vreemde landen en inzonderheid het bewerkstelligen van het luchtvervoer, zoowel het openbaar luchtvervoer als dat voor rekening van den Staat of van de Kolonie, dat noodig wordt geacht door den met het Bestuur der Luchtvaart belasten Minister en door den Minister van Koloniën of door een van hen; het bestudeeren, aankopen, beheeren, onderhouden, exploiteeren, verkoopen, vervangen, enz., van het

terrestres correspondant aux besoins de la société et dans la mesure des possibilités aux besoins des autres sociétés ou particuliers qui désireraient y recourir; l'exploitation de tous services annexes aux transports proprement dits, tels que photographie, cartographie, publicité, etc...

La Société peut faire toutes opérations commerciales, industrielles ou financières se rapportant directement ou indirectement, en tout ou en partie, à son objet social tel qu'il est déterminé ci-dessus ou qui seraient susceptibles d'en faciliter ou d'en favoriser la réalisation.

Elle pourra, par voie de modifications aux statuts, étendre son objet à toutes opérations ou entreprises industrielles, civiles ou commerciales, relatives ou connexes, directement ou indirectement, à l'aéronautique et aux transports aériens.

Elle pourra, mais seulement moyennant une autorisation donnée par arrêté royal, s'intéresser dans d'autres entreprises, associations ou sociétés ayant un objet similaire ou connexe.

ART. 10.

Obligations.

a) La Société pourra émettre, avec l'autorisation du Ministre des Finances, des obligations dont les services d'intérêt et de remboursement seront garantis solidairement par l'Etat envers les tiers.

Le produit de l'émission des obligations faisant l'objet de cette garantie, sera réservé à l'acquisition des

voor voormelde exploitatie bruikbaar vliegend materieel en ander materieel; het exploiteeren, op de voor de geregelde luchtlijnen bestemde luchtvaartterreinen, van de landdiensten beantwoordende aan de behoeften van de vennootschap en, zooveel mogelijk, aan de behoeften van andere vennootschappen of particulieren, die mochten wenschen er gebruik van te maken; het exploiteeren van alle bij het eigenlijk vervoer hoorende diensten, als fotografie, cartografie, publiciteit, enz.

De Vennootschap mag alle handels-, nijverheids- of financieele verrichtingen doen die rechtstreeks of onrechtstreeks, geheel of ten deele verband houden met haar maatschappelijk doel, zooals dit hiervoren is bepaald, of die de verwezenlijking er van mochten kunnen vergemakkelijken of bevorderen.

Zij mag, bij wege van wijzigingen aan de statuten, haar doel uitbreiden tot alle burgerlijke, nijverheids- of handelsverrichtingen of -ondernemingen die, rechtstreeks of onrechtstreeks betrekking hebben op of in verband staan met de luchtvaart of het luchtvervoer.

Zij mag, doch enkel mits een bij koninklijk besluit verleende machtiging, belangen nemen bij andere ondernemingen, vereenigingen of maatschappijen met een soortgelijk of daarmee in verband staand doel.

ART. 10.

Obligatiën.

a) De Vennootschap mag, mits machtiging van den Minister van Financiën, obligatiën uitgeven, waarvan de interestuitkeering en de terugbetaling door den Staat solidair gewaarborgd worden tegenover derden.

De opbrengst van de uitgifte der obligatiën, waarvoor die waarborg wordt gegeven, dient besteed voor

aéronefs nécessaires aux diverses exploitations de la Société, ainsi que des approvisionnements initiaux habituels en pièces de rechange pour ces appareils;

b) La Société a émis, conformément à une autorisation qui lui a été donnée par arrêté royal du 30 juin 1927, pour 11,240,000 francs d'obligations dont les services d'intérêt et de remboursement ont été garantis solidairement par la Colonie.

Au 1^{er} janvier 1940, les obligations non encore amorties représentent 5,180,000 francs.

A partir de 1^{er} janvier 1940, les services d'intérêt et de remboursement seront en outre garantis solidairement par l'Etat.

c) *paragraphe ancien supprimé;*

d) Le type, le prix, le taux d'intérêt, le mode et l'époque de remboursement, ainsi que toutes autres conditions d'émission, d'obligations garanties par l'Etat, seront déterminés par le Conseil d'Administration d'accord avec le Ministre des Finances.

Le matériel de la Société acquis au moyen du produit des obligations garanties par l'Etat sera affecté par privilège au profit de celui-ci.

La créance de l'Etat prendra rang après celles prévues par le 1^o de l'article 19 de la loi hypothécaire du seize décembre mil huit cent cinquante et un;

e) Les appareils, moteurs et approvisionnements nécessaires aux diverses exploitations de la Société, seront acquis aux conditions les plus favorables résultant d'appels à la concurrence et seront de fabrication belge, sauf exceptions autorisées par l'Etat.

den aankoop van de luchtvaartuigen, noodig voor de verschillende exploitatiën van de Vennootschap, alsmede van de gebruikelijke aanvangsvorraden van verwisselstukken voor die toestellen;

b) De Vennootschap heeft, overeenkomstig een machtiging die haar bij koninklijk besluit van 30 Juni 1927 werd verleend, voor 11,240,000 frank obligatiën uitgegeven, waarvan de interestuitkeering en de terugbetaling solidair gewaarborgd werden door de Kolonie.

Op 1 Januari 1940, bedragen de nog niet afgeloste obligatiën 5,180,000 fr.

Met ingang van 1 Januari 1940, zullen de interestuitkeering en de terugbetaling, bovendien, solidair worden gewaarborgd door den Staat.

c) *De vroegere paragraaf vervalt;*

d) Het type, de prijs, de rentevoet, de wijze en het tijdstip van terugbetaling alsmede alle andere voorwaarden van uitgifte van door den Staat gewaarborgde obligatiën worden door den Raad van Beheer bepaald, in overleg met den Minister van Financiën.

Het materieel van de Vennootschap, aangekocht met de opbrengst van de door den Staat gewaarborgde obligatiën, wordt bij voorrang aangewend ten bate van den Staat.

De schuldvordering van den Staat neemt rang achter die, voorzien bij 1^o van artikel 19 van de hypotheekwet van zestienden December achttien honderd één en vijftig;

e) De toestellen, motoren en voorraden, noodig voor de verschillende diensten van de Vennootschap, worden aangekocht tegen de voordeeligste voorwaarden, verkregen ingevolge oproepingen tot de mededinging, en moeten van Belgisch fabrikaat zijn, behoudens de door den Staat geoorloofde uitzonderingen.

La préférence sera donnée, à conditions égales, aux appareils et moteurs de conception belge. Les modèles devront être agréés par le Ministre chargé de l'Administration de l'Aéronautique;

f) Le Conseil d'administration détermine le type, le prix, le taux d'intérêt, le mode et l'époque de remboursement, ainsi que toutes autres conditions d'émission d'obligations, ne jouissant pas de la garantie de l'État.

ART. 18.

Pouvoirs du Conseil.

Le Conseil d'administration est investi, sous réserve de l'autorisation ou de l'approbation ministérielle requise pour certaines décisions, des pouvoirs les plus étendus pour faire tous actes d'administration ou de disposition qui intéressent la Société.

Il a dans sa compétence tous les actes qui ne sont pas réservés expressément par la loi ou par les présents statuts à l'assemblée générale ou au conseil général; il a notamment le pouvoir de décider les opérations qui rentrent dans l'objet social, ainsi que tous apports, cessions, souscriptions, commandites, associations, participations ou interventions financières relatifs aux dites opérations.

Il peut, entre autres, recevoir toutes sommes et valeurs, prendre ou donner à bail ou sous-louer, acquérir, aliéner ou échanger tous biens, meubles et immeubles; acquérir, exploiter, affermer ou céder toutes concessions de quelque nature que ce soit; acquérir, exploiter ou céder toutes marques de fabrique, tous brevets ou licences de brevets; contracter tous emprunts, sous réserve des conditions fixées par l'article 10; obtenir toutes ouvertures de crédits en banque, consentir

Bij gelijke voorwaarden wordt de voorkeur verleend aan de toestellen en motoren van Belgische opvatting. De modellen moeten worden goedgekeurd door den Minister die met het bestuur der luchtvaart is belast;

f) De Raad van Beheer bepaalt het type, den prijs, den rentevoet, de wijze en het tijdstip van terugbetaling, alsmede alle andere voorwaarden van uitgifte van obligatiën, welke door den Staat niet gewaarborgd zijn.

ART. 18.

Macht van den Raad.

De Raad van Beheer is, onder voorbehoud van de voor sommige beslissingen vereischte ministerieele machtiging of goedkeuring, met de meest uitgebreide macht bekleed voor alle handelingen van beheer of beschikking in alle maatschappelijke aangelegenheden.

Hij is bevoegd voor het verrichten van al de handelingen waarvan de uitoefening niet uitdrukkelijk bij de wet of bij deze statuten voorbehouden is aan de algemeene vergadering of aan den algemeenen raad; hij kan inzonderheid beslissen in de verrichtingen die tot het maatschappelijk doel behooren, alsmede over alle inbrengsten, afstanden, inschrijvingen, commandites, deelhebbingen, financieele deelnemingen of tusschenkomsten die met bedoelde verrichtingen in verband staan.

Hij kan, onder meer, alle gelden en waarden ontvangen, alle roerende en onroerende goederen huren, verhuren of onderverhuren, verkrijgen, vervreemden of ruilen; alle vergunningen van gelijk welken aard verkrijgen, exploiteeren, verpachten of overlaten; alle fabriekmerken, brevetten of vergunningen van brevetten verkrijgen, exploiteeren of overlaten; alle leningen aangaan onder voorbehoud van de voorwaarden gesteld bij artikel 10; alle kredietopening in banken verkrij-

tous prêts, consentir et accepter tous gages et nantissements, toute hypothèque avec stipulation de voie parée; renoncer à tous droits réels, privilèges et actions résolutoires; donner mainlevée de toutes inscriptions privilégiées ou hypothécaires, transcriptions, saisies, oppositions et autres empêchements; dispenser de toutes inscriptions d'office, le tout avant ou après paiement; traiter, plaider, tant en demandant qu'en défendant, transiger et compromettre, régler l'emploi des fonds de réserve ou de prévision; l'énumération qui précède étant énonciative et non limitative.

Doivent être soumises à l'approbation préalable du Ministre chargé de l'Administration de l'Aéronautique, toutes les décisions du Conseil d'administration, ainsi que de tous collèges ou personnes régulièrement investis des pouvoirs de celui-ci, ayant pour objet :

1^o d'acquérir ou d'aliéner du matériel volant, c'est-à-dire des avions complets;

2^o d'acquérir, de vendre ou d'hypothéquer des immeubles;

3^o de conclure tout marché de fourniture dont l'import est supérieur à 250,000 francs s'il s'agit de rechanges de matériel volant, supérieur à 100,000 francs pour tout autre marché, étant entendu que cette disposition ne s'applique ni aux réparations d'avions accidentés, ni à l'acquisition du combustible et des lubrifiants nécessaires à l'exploitation des lignes et services;

4^o d'emprunter ou d'émettre des obligations;

gen; alle uitleeningen doen, alle panden geven en aanvaarden, alle hypotheek nemen en aanvaarden onder beding van dadelijke uitwinning; alle zakelijke rechten, voorrechten en vernietigende rechtsvorderingen verzoeken; handlichting geven van alle bevoorrechte of hypotheecaire inschrijvingen, van alle overschrijvingen, beslagleggingen, verzet en andere beletselen; vrijstellen van alle ambtshalve te nemen inschrijvingen, alles vóór of na betaling; onderhandelen, pleiten, zoowel als eischer als verweerder, vergelijken treffen en beroep doen op scheidsrechters; de aanwending regelen van de reserve- of de voorzieningsfondsen. Vorenstaande opsomming is van aanwijzenden en niet van beperkenden aard.

Moeten vooraf ter goedkeuring van den Minister, die met het bestuur der luchtvaart is belast, worden voorgelegd, al de beslissingen van den Raad van Beheer, alsmede van al de colleges of personen, die regelmatig met de macht van dien Minister zijn bekleed, welke ten doel hebben :

1^o het vliegend materieel, wil zeggen volledige vliegtuigen aan te koopen of te vervreemden;

2^o onroerende goederen aan te koopen, te verkoopen of met hypotheek te bezwaren;

3^o alle overeenkomst voor leveringen te sluiten waarvan het bedrag hooger is dan 250,000 frank, wanneer het gaat over verwisselstukken van het vliegend materieel, of hooger dan 100,000 frank voor alle andere overeenkomst van leveringen met dien verstande dat deze bepaling niet geldt voor het herstellen van verongelukte vliegtuigen of voor het aankopen van brandstof en smeermiddelen, noodig voor de exploitatie van de lijnen en diensten;

4^o leeningen aan te gaan of obligaties uit te geven;

5^o d'exploiter un service régulier ne figurant pas à l'un des programmes fixés à l'article 33;

6^o de procéder à des recrutements de personnel nouveau, sauf en ce qui concerne le personnel ouvrier, et d'accorder des augmentations d'appointements ou de salaires au personnel en service.

Les propositions relatives aux décisions énumérées ci-dessus aux 1^o, 2^o, 3^o, 5^o et 6^o seront transmises au Ministre compétent qui statuera au plus tard dans un délai de quinze jours ouvrables. Elles seront considérées comme approuvées si le Ministre ne les a pas rejetées dans ce délai. Le délai sera de trente jours ouvrables pour les propositions relatives aux décisions reprises au 4^o.

Les propositions d'emprunt devront être approuvées également par le Ministre des Finances.

ART. 23.

Signatures.

Tous actes engageant la Société tous pouvoirs et procurations, à défaut d'une délégation donnée par une délibération spéciale du Conseil d'administration, sont signés par deux administrateurs, lesquels n'ont pas à justifier, à l'égard des tiers, ni d'une décision préalable du conseil, ni de l'autorisation préalable du Ministre dans les cas où elle est exigée à l'article 18.

Les actes relatifs à l'exécution des résolutions du Conseil d'administration auxquels un fonctionnaire public ou un officier ministériel prête son concours, spécialement les actes de vente, d'achat ou d'échange d'immeubles, les actes de constitution de sociétés civiles ou commerciales, les procès-verbaux d'assemblées de ces

5^o een regelmatig dienst welke niet op één der bij artikel 33 bepaalde programma's voorkomt, te exploiteeren;

6^o over te gaan tot de aanwerving van nieuw personeel, behoudens wat betreft het werkliedenpersoneel, en wedde- of loonsverhoogen aan het indienst zijnde personeel te verleenen.

De voorstellen betreffende de hooger, in 1^o, 2^o, 3^o, 5^o en 6^o opgesomde beslissingen, worden overgezonden aan den bevoegden Minister, die uiterlijk binnen een termijn van vijftien werkdagen zal uitspraak doen. Zij worden beschouwd als goedgekeurd zoo de Minister ze niet binnen dien termijn verworpen heeft. De termijn bedraagt dertig werkdagen voor de voorstellen betreffende de beslissingen vermeld in 4^o.

De voorstellen tot het aangaan van leeningen dienen insgelijks door den Minister van Financiën goedgekeurd.

ART. 23.

Handteekeningen.

Alle akten die de vennootschap binden, alle machten en volmachten worden, tenzij bij bijzondere beraadslaging van den Raad van Beheer de macht daartoe is overgedragen, onteekend door twee beheerders, die tegenover derden van geenerlei voorafgaande beslissing van den Raad van Beheer of van geenerlei voorafgaande machtiging van den Minister, in de gevallen waarin dit bij artikel 18 vereischt is, moeten doen blijken.

De akten betreffende de uitvoering van de resoluties van den Raad van Beheer, waartoe een openbaar of een ministerieel ambtenaar zijn medewerking verleent, inzonderheid de akten van verkoop, aankoop of ruiling van onroerende goederen, de akten van oprichting van burgerlijke vennootschappen of handelsvennootschappen,

sociétés, les mainlevées, avec ou sans paiement, sous renonciation à tous droits réels, privilèges et actions résolutoires et les pouvoirs et procurations relatifs à ces actes sont valablement signés par deux administrateurs, lesquels n'ont pas à justifier, à l'égard des tiers, ni d'une décision préalable du Conseil, ni de l'autorisation préalable du Ministre dans les cas où elle est exigée à l'article 18.

Dans les succursales et agences, et sauf le cas où le Conseil d'administration donne expressément pouvoir de signer seul à l'un des directeurs, agents ou fondés de pouvoirs, tous les actes constatant libération ou obligation sont signés par un directeur et un fondé de pouvoirs ou par deux fondés de pouvoirs.

La société n'est engagée et les actes accomplis en son nom ne sont valables que moyennant les signatures prescrites par le présent article.

Toutefois dans les cas où l'autorisation préalable ou l'approbation ministérielle est exigée, la Société ne sera valablement engagée que si, en outre, les formalités prévues à l'article 18 auront été accomplies.

ART. 24.

Assemblées générales.

L'assemblée générale, régulièrement constituée, représente l'universalité des actionnaires. Ses décisions régulièrement prises sont obligatoires pour tous, même pour les absents, incapables et dissidents. Elle se réunira de plein droit le premier octobre et pour la première fois, en mil neuf cent vingt-quatre, à dix heures et demie du matin, dans la commune où se trouve établi le siège social, à l'endroit désigné

de notulen van vergaderingen van die vennootschappen, de handlichtingen, met of zonder betaling, onder verzaking van alle zakelijke rechten, voorrechten en vernietigende rechtsvoorredingen en de machten en volmachten betreffende die akten worden rechtsgeldig ondertekend door twee beheerders, die tegenover derden van geenerlei voorafgaande beslissing van den Raad of van geenerlei voorafgaande machtiging van den Minister, in het geval waarin dit bij artikel 18 vereischt is, moeten doen blijken.

In de succursalen en agentschappen, en behoudens het geval dat de Raad van Beheer aan één der bestuurders, agenten of gevolmachtigden uitdrukkelijk de machtiging verleent om alleen te ondertekenen, worden al de akten van ontlasting of van verbintenis ondertekend door één bestuurder en één gevolmachtigde of door twee gevolmachtigden.

De vennootschap is maar gebonden en de in haar naam opgemaakte akten zijn maar geldig, indien de bij dit artikel voorgeschreven handteekeningen gegeven zijn.

Evenwel zal de Vennootschap slechts geldig zijn gebonden, in de gevallen waarin de voorafgaande machtiging of de goedkeuring van den Minister wordt geveerd, indien, daarenboven, de bij artikel 18 voorziene formaliteiten werden vervuld.

ART. 24.

Algemeene vergaderingen.

De regelmatig samengestelde algemeene vergadering bestaat uit al de aandeelhouders. Haar regelmatig genomen beslissingen zijn bindend voor allen, zelfs voor de afwezigen, onbekwamen en andersdenkenden. Zij komt van rechtswege bijeen op één October en, voor de eerste maal, in negentienhonderd vier en twintig, te halfelf 's morgens, in de gemeente waar de maatschappelijke zetel is gevestigd,

dans les avis de convocation. Si le premier octobre est un jour férié légal l'assemblée générale aura lieu le jour ouvrable suivant.

Les assemblées générales extraordinaires se tiennent également dans la commune où se trouve établi le siège social, aux endroits indiqués dans les avis de convocation.

ART. 33.

**Assistance financière de l'Etat
et de la Colonie.**

A. — *Intervention de l'Etat.*

Le Ministre chargé de l'Administration de l'Aéronautique évaluera, avant la fin du mois de novembre et pour l'année suivante, la différence estimée entre les dépenses et les recettes de la Société, pour l'ensemble de ses exploitations.

Par dépenses et recettes, il faut comprendre toutes les dépenses et recettes généralement quelconques.

Sont notamment considérés comme dépenses :

— l'intérêt fixe de 6 p. c. l'an à payer comme rémunération du capital versé;

— les charges obligataires;

— les amortissements nécessaires.

Ne sont pas considérées comme dépenses :

— toutes les sommes représentant des investissements.

Sont notamment considérées comme recettes :

— toute somme versée par l'Etat ou la Colonie en rémunération d'un transport;

— la partie du produit de la vente du matériel volant dépassant la valeur portée au dernier bilan, amortissements déduits.

* * *

op de in de kennisgevingen van oproeping aangewezen plaats. Valt één October op een erkenden feestdag, dan wordt de algemeene vergadering den eerstvolgenden werkdag gehouden.

De buitengewone algemeene vergaderingen worden insgelijks gehouden in de gemeente, waar de maatschappelijke zetel is gevestigd, op de in de kennisgevingen van oproeping aangewezen plaats.

ART. 33.

**Financieele bijstand van den Staat
en de Kolonie.**

A. — *Tusschenkomst van den Staat.*

De Minister, die met het Bestuur der Luchtvaart belast is, raamt voor het einde van de maand November en voor het volgende jaar het geschat verschil tusschen de uitgaven en de ontvangsten van de vennootschap voor het gezamenlijke van haar diensten.

Onder uitgaven en ontvangsten dienen verstaan alle om het even welke uitgaven en ontvangsten.

Worden inzonderheid als uitgaven beschouwd :

— de vaste interest van 6 t. h. 's jaars, als belooning van het gestort kapitaal te betalen;

— de obligatielasten;

— de noodige afschrijvingen.

Worden niet als uitgaven beschouwd :

— al de sommen die beleggingen vertegenwoordigen.

Worden inzonderheid als ontvangsten beschouwd :

— alle som door den Staat of de Kolonie gestort als bezoldiging voor een vervoer;

— het gedeelte van de opbrengst van den verkoop van vliegend materieel waarmede de in de balans geboekte waarde overschreden wordt, na aftrek van de afschrijvingen.

* * *

Le montant de la subvention provisoire à octroyer par l'Etat sera fixé par arrêté ministériel. Ce montant sera égal à l'excédent des dépenses présumées sur les recettes présumées.

Le Conseil d'administration fera dresser mensuellement un compte de profits et pertes provisoire de l'ensemble de ses exploitations.

Par dérogation à l'article 20 de la loi du 15 mai 1846 sur la comptabilité de l'Etat :

Le Ministre chargé de l'Administration de l'Aéronautique est autorisé à payer à la Société, mensuellement et par anticipation, à titre de provision, une somme représentant le 1/12^e de la subvention provisoire fixée pour l'année, majoré ou réduit selon les résultats du compte de profits et pertes provisoire du mois précédent.

Il sera procédé à un redressement endéans les trois mois de la fin d'exercice.

Si le total des sommes versées par l'Etat excède le déficit réel résultant de l'ensemble des exploitations de la Société, l'excédent sera immédiatement remboursé à l'Etat par la Société.

Par contre, si le total des sommes versées par l'Etat est insuffisant, l'Etat complètera, dès que faire se peut, ses versements à concurrence du déficit défini ci-dessus.

Le compte statutaire — Etat sera établi et maintenu au montant qui résultera du bilan au 31 décembre 1939. Aucune partie des sommes versées par l'Etat, à partir du 1^{er} janvier 1940, ne sera portée à ce compte.

B. — *Intervention de la Colonie.*

La Colonie ne sera tenue à aucune intervention financière autre que celles

Het bedrag van de door den Staat te verleenen voorloopige toelage wordt bij ministerieel besluit bepaald. Dat bedrag is gelijk aan de som waarmede de vermoedelijke uitgaven de vermoedelijke ontvangsten overtreffen.

De Raad van Beheer doet maandelijks een voorloopige winst- en verliesrekening opmaken voor het gezamenlijke van haar diensten.

In afwijking van artikel 20 van de wet van 15 Mei 1846 op de Staatscomptabiliteit :

Is de Minister, die met het Bestuur der Luchtvaart belast is, er toe gemachtigd maandelijks en bij voorbaat, als provisie, aan de vennootschap een som te betalen gelijk aan 1 1/2 van de voor het jaar bepaalde voorloopige toelage, vermeerderd of verminderd volgens de resultaten van de voorloopige winst- en verliesrekening over de vorige maand.

Binnen drie maanden na het einde van het dienstjaar wordt een afrekening opgemaakt.

Indien het totaal van de door den Staat gestorte sommen het werkelijk tekort voor het gezamenlijke van de diensten der vennootschap overtreft, wordt het overschot door de vennootschap onmiddellijk aan den Staat terugbetaald.

Is het totaal der door den Staat gestorte sommen daarentegen ontoereikend, dan vult de Staat zijn stortingen aan zoodra zulks mogelijk is en wel tot beloop van het hierboven bepaald tekort.

De statutaire rekening « Staat » wordt gebracht en behouden op het bedrag dat voortvloeit uit de balans op 31 December 1939. Van de sommen die met ingang van 1 Januari 1940 door den Staat worden gestort, mag niets op die rekening geboekt worden.

B. — *Tusschenkomst van de Kolonie.*

De Kolonie is tot geen financieele tusschenkomst gehouden, tenzij die

résultant des contrats de transport qu'elle conclura avec la Société.

Le compte statutaire — Colonie restera fixé au montant qu'il atteindra le 31 décembre 1939.

C. — Transports pour compte de l'Etat ou de la Colonie.

a) Transports pour compte de la Colonie sur le réseau dit intérieur.

Le Ministre des Colonies et le Ministre chargé de l'Administration de l'Aéronautique fixeront de commun accord avec la Société le programme des services à exploiter par la Société en Afrique, sur le réseau dit réseau intérieur.

Ce programme sera établi en tenant compte du chargement garanti par la Colonie, à chaque voyage — la Société étant tenue de réserver à la Colonie, par priorité, la capacité correspondante.

Le montant du coût des transports garantis par la Colonie sera dû, même si celle-ci n'a pas fourni le chargement garanti, du moment que les voyages prévus auront été réellement effectués aux époques fixées.

La Colonie payera mensuellement à la Société le prix de ces transports.

Au cas où, par suite de force majeure, les services aériens viendraient à être supprimés pendant une durée dépassant un mois, la Colonie payera à la société la moitié du fret garanti pendant toute la période de suspension des services.

Le tarif des transports effectués pour la Colonie sera fixé de commun accord, entre le Ministre des Colonies et le Ministre chargé de l'Administration de l'Aéronautique.

welke voortvloeit uit de vervoercontracten die zij met de vennootschap zal afsluiten.

De statutaire rekening « Kolonie » blijft vastgesteld op het bedrag dat zij op 31 December 1939 zal bereiken.

C. — Vervoer voor rekening van den Staat of de Kolonie.

a) Vervoer voor rekening van de Kolonie op het zoogenaamd binnenverkeersnet.

De Minister van Koloniën en de met het Bestuur der Luchtvaart belaste Minister stellen, in gemeen overleg met de vennootschap, het programma van de diensten die door de vennootschap in Afrika, op het zoogenaamd binnenverkeersnet, moeten geëxploiteerd worden.

Dat programma wordt opgemaakt rekening gehouden met de door de Kolonie bij elke reis gewaarborgde lading, met dien verstande dat de vennootschap de overeenkomstige ruimte de Kolonie bij voorrang moet voorbehouden.

De prijs van het door de Kolonie gewaarborgd vervoer is verschuldigd — zelfs als deze de gewaarborgde lading niet bezorgd heeft — van het oogenblik dat de voorziene reizen werkelijk op de gestelde tijden gedaan werden.

De prijs van dat vervoer wordt maandelijks door de Kolonie aan de vennootschap betaald.

Ingeval de luchtdiensten, wegens overmacht langer dan een maand mochten geschorst worden, betaalt de Kolonie aan de vennootschap de helft van de vracht gewaarborgd voor den geheelen duur van de schorsing der diensten.

Het tarief van het voor de Kolonie verricht vervoer wordt in gemeen overleg bepaald door den Minister van Koloniën en den Minister, die met het Bestuur der Luchtvaart belast is.

Les programmes seront toujours fixés trois mois avant la date prévue pour leur mise en application.

b) *Transports pour compte de l'Etat ou de la Colonie sur la liaison Belgique-Congo et les lignes qui en dépendent.*

Le Ministre chargé de l'Administration de l'Aéronautique et le Ministre des Colonies fixeront, de commun accord avec la Société, le programme des services à exploiter par celle-ci sur la liaison Belgique-Congo et les lignes qui en dépendent.

Les contrats relatifs aux transports à effectuer pour compte de l'Etat ou de la Colonie, sur les lignes dépendant de la liaison Belgique-Congo, seront soumis à l'approbation du Ministre chargé de l'Administration de l'Aéronautique et du Ministre des Colonies.

c) *Transports pour compte de l'Etat sur les lignes régulières d'Europe.*

Le Ministre chargé de l'Administration de l'Aéronautique fixera, de commun accord avec la Société, le programme des lignes régulières à exploiter par celle-ci en Europe. Les contrats relatifs aux transports à effectuer sur ces lignes, pour les divers services de l'Etat, seront soumis à l'approbation du Ministre chargé de l'Administration de l'Aéronautique.

d) *Transports spéciaux pour compte de l'Etat.*

La Société est tenue d'effectuer tous les transports spéciaux qui lui seront demandés par les divers services de l'Etat.

Ces transports seront commandés à la Société, à l'intervention du Ministre chargé de l'Administration de

De programma's worden altijd vastgesteld drie maanden vóór den datum die voor hun uitvoering voorzien is.

b) *Vervoer voor rekening van den Staat of de Kolonie op de verbinding België-Congo en de lijnen die er van afhangen.*

De Minister die met het Bestuur der Luchtvaart belast is en de Minister van Koloniën bepalen, in gemeen overleg met de Vennootschap, het programma van de diensten, door deze laatste op de verbinding België-Congo en de er van afhangende lijnen te exploiteeren.

De contracten betreffende het vervoer voor rekening van den Staat en de Kolonie op de van de verbinding België-Congo afhangende lijnen moeten den Minister, die met het Bestuur der Luchtvaart belast is, en den Minister van Koloniën ter goedkeuring worden voorgelegd.

c) *Vervoer voor rekening van den Staat op de vaste lijnen in Europa.*

De Minister, die met het Bestuur der Luchtvaart belast is, bepaalt, in gemeen overleg met de Vennootschap, het programma van de door deze laatste in Europa te exploiteeren vaste lijnen. De contracten betreffende het voor de verschillende diensten van den Staat op die lijnen te verrichten vervoer moeten den Minister, die met het Bestuur der Luchtvaart is belast, ter goedkeuring worden voorgelegd.

d) *Speciaal vervoer voor rekening van den Staat.*

De Vennootschap is er toe gehouden al het speciaal vervoer te verrichten dat door de verschillende diensten van den Staat van haar gevorderd wordt.

Dat vervoer wordt bij de Vennootschap besteld door bemiddeling van den Minister, die met het Bestuur

l'Aéronautique. Les prix en seront fixés par celui-ci, d'accord avec le Ministre dont dépend le service qui a demandé ledit transport.

La priorité sera réservée à ces transports.

der Luchtvaart belast is. De prijs er van wordt door dezen laatste bepaald, in gemeen overleg met den Minister van wien de dienst afhangt die het vervoer heeft aangevraagd.

Aan bedoeld vervoer dient de voorrang gegeven.